

Mystische Gegenwart

Mística Presencia

copyright

Bibliografische Information durch die
Deutsche Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese
Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96145-429-7

Copyright (2018) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Alle Rechte bei der Autorin

Titelbild: Path to light © rolffimages - Adobe Stock

Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)
www.engelsdorfer-verlag.de

8,00 Euro (D)

Marta Elizondo

Mystische Gegenwart

Mística Presencia

Engelsdorfer Verlag
Leipzig
2018

Vogel im Flug

*In meiner Einsamkeit
wandre ich umher.*

*Hebe an zum Flug,
lerne mit dem Wind,*

*und entdecke nach und nach meine Träume
bis sie mir ganz nahe sind.*

copyright

Ave en Vuelo

En mi soledad
vagabundeo,
Al emprender el vuelo
aprendo con el viento
poco a poco descubro
y alcanzo mis sueños.

copyright

Erinnerungen

*Durch meine Adern strömt
das Blut einer Erde,
unter der Haut das Bewusstsein
Das Leben, ein Hirngespinnst.
Zeit und Distanz
begeistern meine Seele,
ich fühle dich so nahe
aus der Ferne,
trage dich allezeit,
Duftende Fruchtbarkeit
Voll seidener Poesie
ist diese Erde,
aus deinen Menschen keimen Verse,
es nähern sich Erinnerungen
und meine Augen füllen sich.*

Recuerdos

Corre por mis venas
sangre de una tierra,
en la piel la consciencia.
La vida una quimera.
El tiempo y la distancia
exaltan mi alma,
te siento tan cerca
desde lo lejos,
te llevo incesante
fretilidad fragante.
De poesía de seda
esta tierra está llena,
brotan de tu gente poemas,
renacen recuerdos
y mis ojos se llenan.

Mystische Gegenwart

*In konstanter Bewegung
wandert das Leben
in einem unendlichen Augenblick
jener blitzenden Sekunde
in der alles und nichts
wahrhaftig ist.*

copyright

Mística presencia

En constante movimiento
la vida se desplaza
en un instante perpetuo
ese segundo fulminante
en donde todo y nada
es verdadero.

copyright

Grenzenlos

*Zwischen Nebelschleiern Schimmern
die Umrisse von Tannen,
im Dicht des Dunstes
ragen Silhouetten auf.*

*Bei der Heimkehr von der Schule
bleibt der Tag zurück,
lautlos nähert sich die Nacht
und ein Vogel zwitschert
sein Abschiedslied.*

*Morgen werden wie sein was wir heute sind,
und ich frage meine Seele
wo ich den Sinn
des Lebens finde,
und wortlos erwidert sie mir
suche ihn doch selbst.*

Sin lindera

Entre la bruma se transparenta
el contorno de los pinos,
en la espesura de la niebla
sobresalen las siluetas.

Al regreso de la escuela
se queda atrás el día,
la noche se presenta silenciosa
y algún pájaro que trina
su canción de despedida.

Mañana seremos
lo que somos cada día,
y le pregunto a mi alma
dónde encuentro el sentido
de la vida,
sin palabras me responde
búscaló tu misma.

Biographie

Marta Elizondo wurde in Monterrey, Mexiko, geboren. Studium der Informationswissenschaften in der Universität von Monterrey. Nach Ihrem Studium ist sie nach London gegangen um die Englische Sprache zu lernen. Sie ist Mitglied der Schweizerischen Vereinigung der Spanischlehrer (ASPE) und unterrichtet seit 1982 Spanisch in Zürich. Seit 1994 hält sie Lesungen in der Schweiz, in Mexiko und in Spanien.

Marta Elizondo ist Aktivmitglied des deutschschweizerischen PEN-Zentrums und von AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz. Im November 1998 wurde sie mit einem Preis des Literaturwettbewerbs des spanischen Vereins Ateneo Popular Español in Zürich ausgezeichnet. Sie leitet in Zürich das Kulturzentrum Centro Cultural Hispanoamericano.

Biografía

Marta Elizondo es originaria de Monterrey, México. Es licenciada en Ciencias de la Información de la Universidad de Monterrey. Después de terminar sus estudios en 1977 va a Londres, Inglaterra, para estudiar la lengua inglesa. Desde 1978 vive en Suiza en donde primero estudia alemán y posteriormente comienza a impartir cursos de español.

Es miembro activo de la asociación internacional PEN y de AdS autoras y autores de Suiza.

En Noviembre 1998 en un concurso de literatura fue premiada por el Ateneo Popular Español en Zurich. Ha participado en lecturas individuales y colectivas en Suiza, México y España. Actualmente dirige el Centro Cultural Hispanoamericano en la ciudad de Zurich, una plataforma para crear enlaces entre las diferentes culturas.